

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Информационные технологии в переводе

Код модуля
1154577(1)

Модуль
Информационные технологии в переводе

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Обвинцева Надежда Валерьевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

В.В. Топорицева

Авторы:

- Обвинцева Надежда Валерьевна, Доцент, иностранных языков

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Информационные технологии в переводе

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	6	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Информационные технологии в переводе

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-5 -Способен анализировать информацию и систематизировать знания, с целью выработки профессиональной экспертной оценки.	Д-1 - Способен брать ответственность за результат профессиональной экспертной оценки З-2 - Характеризовать основные методы, приемы и процедуру осуществления профессиональной экспертной оценки П-2 - Формулировать экспертную оценку результатов профессиональной деятельности, используя методы анализа и систематизации информации У-2 - Оценивать существующие методы и приемы осуществления экспертной оценки и выбирать наиболее оптимальные для формирования	Зачет Контрольная работа Лекции Практические/семинарские занятия Экзамен

	профессиональной экспертной позиции	
--	-------------------------------------	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 1		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа № 1</i>	7,15	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.5		
Промежуточная аттестация по лекциям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.5		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – не предусмотрено		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр,	Максимальная оценка в баллах

	учебная неделя	
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

2. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>активная работа студентов на занятиях</i>	8,15	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–экзамен Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах

Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.

Другие результаты	<p>Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов.</p> <p>Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения.</p> <p>Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.</p>
-------------------	---

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Первые опыты машинного перевода
2. Создание автоматических словарей. Атрибуты компьютерных словарей
3. Развитие Translation Memory
4. Перевод как аналитико-синтетический процесс
5. Лингвистическое понимание среды и системы в коммуникативном процессе
6. Основные принципы локализации при переводе. Рентабельность технологии

перевода

7. Определение целесообразности использования той или иной системы машинного перевода. Поиск средств повышения качества получаемого перевода
8. Технологический подход к созданию и обработке текстов.

Примерные задания

1. Какое сочетание клавиш используется для выделения всего текста? а) Ctrl+C б) Ctrl+A в) Ctrl+V г) Ctrl+Z
2. Как отменить изменения в тексте? а) Ctrl+C б) Ctrl+A в) Ctrl+V г) Ctrl+Z
3. Какие сочетания клавиш используются для копирования и вставки текста? а) Копировать "Ctrl+A" и вставить "Ctrl+C" б) Копировать "Ctrl+C" и вставить "Ctrl+Z" в) Копировать "Ctrl+X" и вставить "Ctrl+V" г) Копировать "Ctrl+C" и вставить "Ctrl+V"
4. Как вырезать текст, а затем вставить в другое место с помощью горячих клавиш? а) Вырезать "Ctrl+A" и вставить "Ctrl+C" б) Вырезать "Ctrl+C" и вставить "Ctrl+Z" в) Вырезать "Ctrl+X" и вставить "Ctrl+V" г) Вырезать "Ctrl+C" и вставить "Ctrl+V"
5. Каким сочетанием клавиш можно переключаться между окнами запущенных программ? а) Ctrl+S б) Ctrl+O в) Alt+Tab г) Ctrl+Tab
6. Каким сочетанием клавиш можно переключаться между вкладками в браузере и открытыми документами в любой другой программе? а) Ctrl+S б) Alt+Tab в) Ctrl+Tab г) Ctrl+O
7. Чтобы сохранить документ в большинстве программ, какими горячими клавишами можно воспользоваться? а) Ctrl+S б) Alt+Tab в) Ctrl+Tab г) Ctrl+O
8. Как открыть ранее сохраненный документ в большинстве программ с помощью горячих клавиш? а) Alt+Tab б) Ctrl+S в) Ctrl+O г) Ctrl+Tab
9. Каким сочетанием клавиш можно открыть проводник? а) Win+D б) Win+F1 в) Win+R г) Win+E д) Win+Break
10. Каким сочетанием клавиш можно выровнять текст по центру? а) Ctrl+S б) Alt+Tab в) Ctrl+E г) Ctrl+O

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. Системы машинного перевода и Интернет. Система машинного перевода как лингвистический процессор

2. Типология ошибок при работе систем машинного перевода.

Примерные задания

1. Информационные технологии в лингвистике – это

- последовательность действий при решении лингвистической задачи
- совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи и преобразования информации о языке с помощью компьютера
- программа, расширяющая возможности операционной системы (например, антивирусные программы, архиваторы и т.д.)
- совокупность систематизированных сведений, фактов, событий в электронном варианте

2. Компьютерная лингвистика - направление в прикладной лингвистике ориентированное на:

- использование программ, компьютерных технологий организации и обработки данных – для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях, ситуациях, проблемных сферах
- применение компьютерных моделей языка в лингвистике и смежных дисциплинах решения практических задач, связанных с изучением языка

3. Объяснение фактов языка является задачей

- теоретической лингвистики
- прикладной лингвистики
- математической лингвистики
- компьютерной лингвистики

4. Данные – это ...

- факты, отражающие объекты, процессы и явления предметной области
- закономерности, установленные в результате практической деятельности и накопления профессионального опыта в некоторой проблемной области и позволяющие специалистам ставить и решать задачи в этой области
- сведения, рассматриваемые в каком-либо контексте и позволяющие которого пользователю составить собственное мнение

5. Данные соответствуют ... аспекту отражения действительности

- прагматическому
- синтаксическому
- семантическому

6. Информация – это ...

- факты, характеризующие объекты, процессы и явления предметной области, а также их свойства

- результаты размышлений
- закономерности, установленные в результате практической деятельности и накопления профессионального опыта в некоторой проблемной области и позволяющие специалистам ставить и решать задачи в этой области
- сведения, рассматриваемые в каком-либо контексте, который имеет значение для пользователя

7. Информация соответствует ... аспекту отражения действительности

- синтаксическому
- семантическому
- прагматическому

8. При оценке информации различают такие её аспекты, как...

- логический
- синтаксический
- математический
- физический
- прагматический
- семантический

9. Объём данных – это ... мера оценки информации

- логическая
- |семантическая
- алгоритмическая
- физическая
- |прагматическая
- синтаксическая
- абсолютная

10. Информация, рассматриваемая только относительно синтаксического аспекта, называется:

- данными
- сигналами
- сообщением
- символами
- знаками

11. Семантический аспект передаёт ... содержание информации:

- структурное
- полезное
- смысловое
- качественное
- формальное

12. Прагматический аспект отражает ... свойства информации:

- потребительские

- структурные
- количественные
- качественные
- смысловые
- динамические

13. Коэффициент содержательности используется для ... оценки информации

- логической
- семантической
- алгоритмической
- физической
- прагматической
- синтаксической
- абсолютной

14. Знания – это ...

- факты, характеризующие объекты, процессы и явления предметной области, а также их свойства
 - закономерности, установленные в результате практической деятельности и накопления профессионального опыта в некоторой проблемной области и позволяющие специалистам ставить и решать задачи в этой области
 - сведения, рассматриваемые в каком-либо контексте и позволяющие которого пользователю составить собственное мнение

15. Знания соответствуют ... аспекту отражения действительности

- прагматическому
- синтаксическому
- семантическому

16. Знаниями являются ... факты

- осмысленные
- новые
- зафиксированные

17. Факты, отображающие объекты, процессы и явления предметной области, а также их свойства, – это ...

- данные
- знания
- информация
- описания

18. Сведения, рассматриваемые в каком-либо контексте, которое имеют значение для пользователя, – это

- данные
- знания
- описания

- результаты
- информация

19. Закономерности, установленные в результате практической деятельности и накопления профессионального опыта в некоторой проблемной области и позволяющие специалистам ставить и решать задачи в этой области, – это ...

- данные
- знания
- информация

20. Установите соответствие ...

- Знания – это ... (b)
- Данные – это ... (a)
- Информация – это ... (c)

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Факторы и тенденции в истории развития машинного перевода.
2. Этапы развития машинного перевода.
3. Атрибуты автоматического словаря.
4. Аналитико-синтетический процесс в лингвистической технологии
5. Основные теоретические модели перевода.
6. Системы машинного перевода и Интернет.
7. Терминологичность информации.
8. Технологический подход к созданию и обработке текстов.
9. Рентабельность технологии перевода
10. Перевод как аналитико-синтетический процесс

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.3.2. Экзамен

Список примерных вопросов

1. Целесообразность использования систем машинного перевода.
2. Системы машинного перевода.
3. Основные компоненты автоматического переводного словаря
4. Основные принципы действия ТМ-инструментов
5. Требования к основным аппаратным средствам рабочего места переводчика.
6. Общие положения. Самоконтроль. Комфортность рабочего места
7. Формирование словаря
8. Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода

- 9. Типология ошибок при работе систем машинного перевода.
- 10. Система машинного перевода как лингвистический процессор LMS-платформа
- 1. не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Профессиональное воспитание	учебно-исследовательская, научно-исследовательская	Технология позиционного образования	ОПК-5	Д-1	Практические/семинарские занятия